

---

## **ОБРАЗНАЯ ОСНОВА ХАРАКТЕРОЛОГИЧЕСКИХ ФЕМИНИННЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ ФРАНЦУЗСКОГО АРГО (на материале фразео-тематической группы «внешний облик человека»)**

**Ю.Г. Синельников, С.А. Андросова**

Кафедра французского языка  
Белгородский государственный университет  
*ул. Победы, 85, Белгород, Россия, 308015*

В статье рассматриваются арготические фразеологические единицы, составляющие фразео-тематическую подгруппу «Фемининная характеристика», являющуюся элементом фразео-тематической группы «Внешний облик человека». Особое внимание уделяется выявлению образов, лежащих в основе образования фразеологизмов, которые используются при характеристике внешности женщин.

**Ключевые слова:** французское арго, фразеологизм, характеристика человека, внешний облик, фемининная характеристика, образность, образная основа.

Лингвистика на современном этапе развития характеризуется повышенным интересом к изучению лексических и фразеологических средств языка, используемых при характеристике человека. Одним из аспектов такой характеристики является внешний облик человека. Проблеме характеристики внешнего вида человека уделяется внимание в работах таких лингвистов, как О.В. Коняхина, М.М. Робертус, Т.В. Валюкевич, В.В. Пирко, Е.Н. Гуц, Х. Чжан, А.А. Бодалев, Ж.В. Кургузенкова, Т.Е. Глушакова, М.В. Нестерова и др. Однако на материале арготической фразеологии французского языка специальных исследований, посвященных характеристике внешнего облика человека, не проводилось.

Арготические фразеологизмы современного французского арго, характеризующие человека по его внешнему виду, составляют фразео-тематическую группу «Внешний облик человека». Внутри этой группы можно выделить фразео-тематическую подгруппу «Универсальная характеристика», объединяющую фразеологизмы, которые позволяют характеризовать внешность как мужчин, так и женщин. Арготические фразеологизмы, которые могут использоваться только при характеристике внешнего облика женщин, легли в основу фразео-тематической подгруппы «Фемининная характеристика», а фразеологические единицы, служащие для передачи характеристики внешности только мужчин, образуют фразео-тематическую подгруппу «Маскулинная характеристика».

Материалом исследования явились фразеологизмы, составляющие фразео-тематическую подгруппу «Фемининная характеристика», т.е. те арготические фразеологизмы, которые имеют четкое указание в словарной помете на то, что они применимы лишь для характеристики женщины (например, 'en parlant d'une femme').

Анализ показывает, что в семантическую структуру характерологических арготических фразеологизмов, т.е. тех, которые используются для характеристики

лица, могут входить в качестве смысловых элементов как основные (обязательные) признаковые компоненты, так и факультативные, совокупность которых и образует содержание фразеологизма [2. С. 58]. Обязательные компоненты называют также опорными компонентами. Семантические опорные слова заключают в себе образную мотивировку. Эти слова определяют тему, моделируют образность, а сочетающиеся с ними компоненты дают новую информацию и уточняют оттенки смысла. Такие слова выполняют характеризующую функцию. Факультативные компоненты выполняют в семантической структуре арготического фразеологизма конкретизирующие функции.

Образный потенциал фразеологизма выявляется путем соотнесения буквального значения фразеологизма, т.е. его атомарного словосочетания (АСС) и образного (переносного) значения, т.е. его фразеосемемы. Подобное соотнесение может осуществляться на основе как реальной (объективной) мотивации, так и ложной (субъективной) мотивации, т.к. образ, лежащий в основе арготической фразеологической единицы, говорящие могут осознавать по-разному в зависимости от своего интеллектуального и общего образовательного уровня, а также индивидуальных особенностей.

Рассматривая компонентный состав арготических фразеологизмов, через который и раскрывается их образная основа, необходимо отметить одну особенность. Знаменательные слова, представленные нейтральными лексическими единицами, входя в состав фразеологической единицы, могут реализовываться либо в своем нейтральном значении, либо в арготическом. Известно, что многие ЛЕ современного французского языка в результате переосмысления приобрели новые значения, большинство из которых фиксируются в словарях с пометой *arg.*, *pop.* или *fam.* Так, все знаменательные компоненты арготического фразеологизма «avoir de la brioches» — «быть полной, толстой» — представляют собой нейтральные лексические единицы, но при этом ЛЕ ‘brioches’ помимо своего нейтрального значения ‘бриошь (сдобная булочка)’ имеет значение ‘пузо’, регистрируемое в словарях с пометами *arg.* или *fam.* Именно со своим вторым значением данная лексическая единица легла в основу создания фразеологизма «avoir de la brioches». Таким образом, у этого фразеологизма можно выделить 2 образные основы: первичную (образ предмета, имеющего округлую форму) и вторичную (образ, выраженный сомазмом, свидетельствующем о полноте человека).

Исследование позволило выделить во фразео-тематической подгруппе «Фемининная характеристика» фразео-семантические группы «Общий вид» и «Антропологические признаки».

Фразео-семантическую группу «Общий вид» составляют фразеологизмы, которые позволяют дать общую характеристику внешнего вида женщины.

В большинстве случаев такая характеристика осуществляется с позиции оценивания красоты женщины по шкале ‘красивая—некрасивая’. Фразеологизмы, служащие для характеристики женской красоты, можно объединить во фразео-семантическую подгруппу «Степень привлекательности». Среди единиц подгруппы «Степень привлекательности» были выявлены арготические фразеологизмы-антропониманты, которые являются антонимичными, но имеют один источник

происхождения. Так, арготический фразеологизм с опорным компонентом, выраженным прецедентным именем, «prix de Diane» (АСС «приз Дианы»), имеет значение «соблазнительная и очень красивая женщина, красотка», а фразеологическая единица «prix à réclamer» означает «непривлекательная, некрасивая девушка, дурнушка». Данные выражения заимствованы из терминологии скачек, где ‘le prix de Diane’ означает приз за 1 место в соревнованиях-бегах молодых кобыл. А лошадь, которую владелец собирается продать после скачек по заранее установленной цене, называют ‘cheval à réclamer’; ‘prix à réclamer’ является метонимическим наименованием для данной лошади.

— «Comparée à la même Nana que j’avais connue chez eux jusqu’à la fermeture, Lucette, la soubrette d’à présent, c’était le vrai **prix à réclamer**». (A. Simonin, «Le cave se rebiffe».) — «По сравнению с девчушкой Нана, с которой я встречался у них до закрытия, Люсет, нынешняя субретка, была настоящей *дурнушкой*».

В основе пейоративного метафорического фразеологизма «remède contre (или à) l’amour» (АСС «лекарство от любви») — «малопривлекательная женщина; страшилище» — лежит сходство явлений. Как лекарство излечивает ту или иную болезнь, так и некрасивая женщина может быть средством от любви.

— «Quel tableau. Sale, dépeignée, du rouge à lèvres mal mis... Un véritable **remède contre l’amour!**» (A. Le Breton, «Razzia sur la schnouf».) — «Какая картина. Грязная, с растрепанными волосами, с размазанной помадой... Настоящее *страшилище!*»

Мелиоративные адъективные арготические фразеологизмы «bien bousculée» (АСС «хорошо сделанная»), «bien roulée» (АСС «хорошо свернутая»), «bien balancée» (АСС «хорошо сбалансированная») — «стройная (о женщине)» созданы на основе образа, выраженного соответствующими причастными формами, образованными от глаголов ‘bousculer’, ‘rouler’, ‘balancer’. Эти глаголы используются для номинации действий, направленных на создание чего-либо правильной и гармоничной формы.

— «Il lui posa la main sur l’os iliaque: «Vous seriez **bien roulée**, avec une belle petite gueule, mais ce que vous êtes maigre» (J.-P. Sartre, «Le Sursis».) — «Он приобнял ее за талию: «Вы были бы довольно *привлекательной*, с такой милой мордашкой, но все-таки какая же вы худая».

Возраст является одной из основных составляющих общей характеристики внешности женщины. Арготические фразеологизмы, характеризующие возраст женщины, составляют фразео-семантическую подгруппу «Возраст». Во фразео-семантической подгруппе «Возраст» значительное место занимают фразеологизмы, служащие для номинации пожилой женщины: «vieille peau» (АСС «старая кожа»), «peau de chien» (АСС «шкура собаки»), «peau de chat» (АСС «шкура кошки») — «старушка, старая карга». В основе фразеологизма «vieille peau» лежит метонимический перенос. Во фразеологизмах «peau de chien» и «peau de chat» фразеолекса, заключающая в себе метафорический образ, представлена зоонимом.

Анализ материала позволил выделить в отдельную фразео-семантическую подгруппу «Одежда» фразеологизмы, служащие для характеристики одежды жен-

щины. Фразеологизмы данной подгруппы могут иметь двойную образную основу. Так, опорный компонент фразеологизма «*ras la touffe*» — «короткая женская одежда» — фауноним ‘*touffe*’ с нейтральным значением ‘куст травянистых растений’ раскрывает его первичную образную основу. В результате метафорического переосмысления у ЛЕ ‘*touffe*’ появилось арготическое значение ‘волосы на лобке’. Именно с этим значением реализуется вторичный образ фразеологизма, который и явился основой при создании данной фразеологической единицы.

При более детальном рассмотрении внешнего облика женщины появляется необходимость дать более четкую, конкретную характеристику ее внешнего вида. Такая характеристика направлена прежде всего на антропологические признаки женщины. При анализе фразео-тематической подгруппы «Фемининная характеристика» было выявлено, что объектами характеристики чаще всего выступают грудь, бедра, ноги, лицо, телосложение. Следовательно, фразео-семантическая группа «Антропологические признаки» может быть представлена пятью фразео-семантическими подгруппами: «Грудь», «Бедра», «Ноги», «Лицо», «Телосложение».

Большинство арготических фразеологизмов фразео-семантической подгруппы «Грудь» образованы в результате метафорического переноса значения. В данной подгруппе представлены фразеологизмы с диапазоном от резко отрицательной оценки женской груди до очень положительной, вызывающей восторг.

Анализ фактического материала показывает, что опорными компонентами большинства арготических фразеологизмов фразео-семантической подгруппы «Грудь» выступают ЛЕ, обозначающие продукты питания, которые по форме напоминают женскую грудь. Такими продуктами чаще всего являются фрукты, причем выбор фрукта отражает размер груди: «*avoir des oranges* (или *des mandarines*) *sur l'étagère*» (АСС «иметь апельсины (мандарины) на этажерке»), «*avoir des oranges sur la cheminée*» (АСС «иметь апельсины на камине») — «иметь маленькие упругие груди». В основе ряда фразеологизмов лежит образ продукта питания округлой формы, расположенного на какой-либо плоской поверхности: «*œufs sur le plat*» (АСС «яйца на подносе») — «маленькая плоская женская грудь». У этих ФЕ образ продукта питания той или иной формы является первичным. Опорные компоненты ‘*oranges*’, ‘*mandarines*’, ‘*œufs*’ переосмыслились и приобрели арготическое значение ‘грудь’. Именно с арготическим значением опорных компонентов реализуется вторичный образ этих фразеологических единиц.

Для характеристики большой женской груди используются метафорические арготические ФЕ с абстрактным компонентом: «*il y a du monde au balcon*» (АСС «на балконе много народа») — «иметь пышную, большую грудь».

В образной основе метафорических арготических фразеологизмов «*vache laitière*», «*vache à lait*», служащих для номинации женщины, имеющей пышную грудь, лежит зооним ‘дойная корова’. Эти фразеологизмы применимы, однако, только при характеристике груди женщины, занимающейся проституцией.

В качестве образа фразеологизмов, служащих для отрицательной номинации женской груди, нередко выступает кисет для табака (часто изготавливаемый из свиного мочевого пузыря или каучука): «*blague* (или *blagues*) *à tabac*» (АСС «кисет(ы)

для табака») — «отвислая женская грудь». В компонентный состав фразеологизмов, имеющих в основе рассматриваемый образ, может входить в качестве ведущего члена лексическая единица со значением 'женская грудь': «sein en blague à tabac», «mamelles en blagues à tabac» (АСС «грудь в форме кисета для табака») — «отвислая женская грудь».

— «Mais vous restez vraiment baba / Quand un douanier sévère / Aperçoit *des blagues à tabac* / Dans l'corset d'votre belle-mère». (Chanson «Gare les rayons X», paroles de R. de la Croix-Rouge et A. Queyriaux). — «И вы действительно разинете рот от удивления / Когда суровый таможенник / Обнаружит *отвислую грудь* / В корсете вашей тещи».

— «Je les avais, en ce temps-là, en sainte horreur [...] ces ragotières médisantes, gravosses, adipeuses ou sèches harpies aux *mamelles en blague à tabac*». (A. Boudard, «Le Corbillard de Jules».) — «У меня были в то время, к великому ужасу, [...] либо злоговорящие огромные, толстые, жирные бабы, либо сущие фурии с *отвислой грудью*».

Зоонимы также служат для создания образной основы арготических фразеологизмов, передающих пейоративную характеристику женской груди: «avoir les roberts en oreilles de cocker» (АСС «иметь грудь в форме ушей коккер-спаниеля») — «иметь отвислую грудь». Как известно, у породы собак коккер-спаниеля длинные висячие уши.

Анализ материала позволил выявить фразеологизмы компаративного типа, которые также позволяют передать пейоративную характеристику женской груди. Некоторые из этих единиц представляют собой унилатеральные фразеологизмы, в основе которых лежит лексическое ослабление значений компонентов — одна из форм семантического преобразования. У этих фразеологизмов лексически ослабленная часть представлена компаративными лексемами, выраженными существительными, обозначающими предметы с плоской, гладкой поверхностью. Лексически ослабленная часть служит для усиления компонентов, выступающих в собственных словарных значениях: «plate comme une autoroute» (АСС «плоская, как автострада») — «плоская женщина; женщина, не имеющая ярко выраженной формы груди».

Во фразео-семантическую подгруппу «Грудь» входят также фразеологизмы с положительной коннотацией, в составе которых имеется фигура умолчания: «avoir de ça» (АСС «у нее есть это») — «1) быть физически привлекательной; 2) иметь пышный бюст; быть в теле». В данном случае компонент «ça», заключающий в себе образ, является грамматическим эвфемизмом. Два арготических значения данного фразеологизма тесно связаны друг с другом, т.к. существует стереотип, что женщина является привлекательной и соблазнительной, если у нее большая пышная грудь.

— «D'accord, elle *a de ça et de ça*... Il mimait les rondeurs. — Mais pour le reste, zéro». (Boileau-Narcejac, «Quarante Ans de suspense».) — «Да, согласен, у нее есть *и это, и это*... Он изображал округлости. — Но в остальном ноль».

Во фразео-семантическую подгруппу «Бедра» вошли арготические фразеологические единицы, в образной основе которых лежит метафорический признак,

соотносимый с музыкальным инструментом, по форме напоминающем бедра женщины: «avoir une belle guitare» (АСС «иметь красивую гитару») — «иметь красивые широкие бедра».

Анализ фразеологизмов фразео-семантической подгруппы «Ноги» позволил установить, что большинство ФЕ имеют в своем составе опорные компоненты, обозначающие предметы длинной, вытянутой формы: «être montée sur spaghetti» (АСС «быть поднятой на спагетти»), «être montée sur suédoises» (АСС «быть поднятой на безопасные спички») — «иметь длинные худые ноги (о женщине)». Для создания более яркого образа в составе фразеологических единиц используются числительные, служащие чаще всего для интенсификации значения опорных компонентов: «être montée sur forêts de 6 m/m» (АСС «быть поднятой на деревья диаметром 6 мм») — «иметь чрезвычайно тонкие ноги (о женщине)». В арготическом фразеологизме «être montée sur quatre zéros» (АСС «быть поднятой на четыре нуля») — «иметь слишком худые ноги (о женщине или девушке)» образ представлен числительным ‘zéro’ — ‘нуль’. А числительное ‘quatre’ — ‘четыре’ — выступает в роли интенсификатора.

Во фразеологический фонд семантической подгруппы «Лицо» включены арготические единицы, которые характеризуют действия женщины по уходу за лицом: «se sucrer la gaufre» (АСС «подслащивать физиономию») — «краситься, мазаться, пудриться; наводить красоту», «sucrer la tarte» (АСС «подслащивать пироги») — «пудриться». В этих единицах образ заключен в глаголе ‘(se) sucrer’. Наличие таких фразеологизмов связано с тем, что идеал женской красоты часто реализуется в сочетаниях *красивый* и *модный*, *красивый* и *стильный*, которые включают в себя не столько природные данные, сколько заметную ухоженность, умение одеваться, уместный макияж, т.е. то, что искусственно и искусно видоизменяет облик человека.

Ко фразео-семантической подгруппе «Телосложение» были отнесены фразеологизмы, образ которых заключен во входящих в их состав соматизмах: «belle en cuisses» (АСС «красивая в бедрах») — «кобыла (о крупной красивой женщине)».

Состав фразео-семантической группы «Антропологические признаки» пополняют также арготические фразеологизмы, которые в своей семантике включают сразу несколько характеристик. Так, арготические фразеологизмы, выполняющие номинативно-характеризующую функцию, «planche à repasser» (АСС «гладильная доска») и «planche à pain» (АСС «доска для резания хлеба») со значением «худая женщина с плоской грудью» позволяют одновременно характеризовать как телосложение женщины, так и форму ее груди. В образной основе этих метафорических арготических фразеологических единиц лежат предметы бытового пользования, имеющие вытянутую, тонкую форму и гладкую поверхность.

— «Renée. — Distinguée? Si faut être *une planche à pain* pour êt’ distinguée, j’aime mieux être forte». (E. Heuzé, Monsieur Victor.) — «Рене. — Это у нее есть шик? Если для шика нужно быть *худой как палка*, я предпочитаю быть толстухой».

Фразеологизмы, образом для которых является второсортное мясо, «viande de seconde catégorie» (АСС «мясо второго сорта»), «basse viande» (АСС «мясо низко-

го качества») — «пышнотелая женщина с дряблой кожей», также одновременно дают несколько характеристик внешнего облика женщины: характеристику ее фигуры и характеристику структуры ее кожи.

В ходе исследования было выявлено, что некоторые фразеологизмы, несмотря на то что в своем значении имеют четкое указание на их применение только при характеристике женщины, могут использоваться и в отношении лиц мужского пола. Так, в произведениях современной французской художественной литературы были зафиксированы случаи употребления арготического фразеологизма «*grande bringue (de femme)*» — «здоровенная, нескладная, угловатая женщина или девушка; дылда, „лошадь“» — как при характеристике внешности женщины, так и мужчины. Происхождение рассматриваемого фразеологизма остается до сих пор не совсем ясным. Этимологические словари дают справку о том, что лексическая единица ‘bringues’ употребляется в значении ‘куски’ в нормандском диалекте.

— «Alors, tu as vu ta cousine Julienne? — Ouais, c'est *une grande bringue*. — Sois poli, s'il te plaît, demandait-elle [...]. (R. Sabatier, Trois sucettes à la menthe.) — «Ну как, ты видел свою кузину Жюльену? — Да, *здоровенная дылда*. — Будь полюбезнее, пожалуйста, — попросила она [...].

— «Dire que *cette grande bringue* de Fil-de-Fer passe à travers la pelote». (A. Le Breton, «Les Hauts Murs».) — «Подумать только, *что этот здоровенный несурзанный господин* из Филь-де-Фера улизнул от наказания в дисциплинарном взводе».

В ходе исследования наряду с образными фразеологизмами были выявлены и необразные фемининные фразеологизмы. Так, арготическая фразеологическая единица «*largue girofle*» — «красотка» — образована от исконно арготических слов, лишенных образности: существительного ‘largue’ — ‘женщина’ — и прилагательного ‘girofle’ — ‘красивый, -ая’. Необразный фразеологизм «*avoir gros (или Gros) lolos (или Lolos)*» — «иметь большую грудь» — можно включить в состав фразеосемантической подгруппы «Грудь» фразеосемантической группы «Антропологические признаки». Примечательно, что в данном фразеологизме оценочное прилагательное ‘gros’ — ‘большой’ — служит лишь для усиления значения фразеологизма, т.к. арготическая лексическая единица ‘lolo’ уже имеет значение ‘большая грудь’.

Таким образом, проведенное исследование позволило выделить в структуре фразео-тематической подгруппы «Фемининная характеристика» две фразеосемантические группы: «Общий вид» (с фразеосемантическими подгруппами «Степень привлекательности», «Возраст», «Одежда») и «Антропологические признаки» (с фразеосемантическими подгруппами «Грудь», «Бедро», «Ноги», «Лицо», «Телосложение»). В ходе исследования было установлено, что характерологический арготический фразеологизм может иметь либо одну, либо две образные основы (первичную и вторичную). В этом и заключается его особенность и принципиальное отличие от литературного фразеологизма. Опорные компоненты, носители образов, лежащие в основе образования характерологических фемининных фразеологизмов, могут быть представлены прецедентными именами, соматизмами, числительными, зоонимами, фаунонимами, продуктами питания, различными предметами-артефактами.

### ЛИТЕРАТУРА

- [1] Новый большой французско-русский фразеологический словарь / В.Г. Гак, Л.А. Мурадова и др.; под ред. В.Г. Гака. — М.: Рус. яз. — Медиа, 2005.
- [2] *Робертус М.М.* Характеристика лица в современном немецком языке: Дисс. ... канд. филол. наук. — М., 2005.
- [3] *Синельников Ю.Г.* Французско-русский словарь арготической лексики со значениями соматизмов / Ю.Г. Синельников, А.С. Новосельцев. — Белгород: Изд-во БГУ, 2000.
- [4] *Caradec F.* Dictionnaire du français argotique & populaire / F. Caradec. — Larousse, 2006.
- [5] Dictionnaire de l'argot français et de ses origines / J.-P. Colin, J.-P. Mével, Ch. Leclère. — Larousse / VUEF 2002.
- [6] *Merle P.* Dites-le en couleurs: dico des expressions fleuries. — Larousse, 2006.
- [7] *Sandry G.* Dictionnaire de l'Argot moderne / G. Sandry, M. Carrière. — P.: Editions du Dauphin, 1953.
- [8] *Simonin A.* Petit Simonin, illustré par l'exemple. — P.: Editions Gallimard, 1968.

## **THE IMAGE-BEARING BASIS OF THE FEMININE PHRASEOLOGICAL UNITS OF THE FRENCH ARGOT (on the material of the phraseological thematic group «person's appearance»)**

**Yu.G. Sinelnikov, S.A. Androsova**

French Language Chair  
Belgorod State University  
*Pobeda str., 85, Belgorod, Russia, 308015*

The article deals with the argotic phraseological units which form the thematic subgroup «Feminine characteristic», being a part of the thematic group «Person's appearance». Special attention is paid to the study of the image-bearing basis of the French argotic phraseological units, used exclusively for giving an idea of women's appearance.

**Key words:** french argot, phraseological unit, person's characteristic, appearance, feminine characteristic, figurativeness, image-bearing basis.